

MARIA LINA DI LEGGE

Technical Translator, Localizer, Proofreader EN/DE > IT

Address: Piazza Martiri d'Ungheria, 2 Priverno (LT) Italy

Office: +39 0773 904045

Fax: +39 0773 904045

Mobile: +39 349 4652201

E-mail: marialina.dilegge@gmail.com

Skype: marialina.dilegge

CAREER

Freelance Technical Translator, Localizer and Proofreader (January 2008 – present)

Specialization areas: software (manuals, user interfaces, help files), hardware (installation and users' manuals), website localization, IT, marketing, tourism

In-house translator (2010) *Lazio Region Tourism Office:* translation and localization of the institutional Website

In-house translator (2007) *Europack S.p.A.:* translation from English and German into Italian of manuals, information material, data sheets, product quality rules, and assistant for foreign customers

In-house translator (2006) *Italian Presidency of Council of Ministers:* translation of official documentation of the presidency, assistant and interpreter for foreign delegations

In-house translator (2005) *WordWide-IT:* Website localization, software, hardware, marketing

PORTFOLIO

HP SOFTWARE: UCMDB (Universal Configuration Management Database)

Service Manager

Quality Center Client Automation

PPM (Project and Portfolio Management)

DPNE (Data Protector Notebook Extension)

Service Request Catalog

HP Anywhere

HP printer manuals, HP ACG, SOLARIS, SUN, Microsoft and Microsoft Partner Portal Website, Kaspersky Lab, GLS, Orqis, Caterpillar, Delta Engineering, Echoworx, Symantec, SwissCom, DocuWare Ltd, Epson, Hydro Aluminium Slim, Lazio Region Tourism Website Localization

KEY SKILLS

Extensive experience with computers: ability to work on Word documents, Excel spreadsheets, PowerPoint presentations, Web pages, software strings, Help files. Professional use of on-line glossaries, reference material and technical sites

CAT and TM tools: SDL Trados, memoQ, SDL Passolo

EDUCATION

2007 MSc in Technical Translation: English – La Sapienza University in Rome, Italy

2004 BA in Translation and Interpreting: English and German – San Pio V University in Rome, Italy

SPECIALIZED LOCALIZATION TRAINING

2008 Certified Localization Professional (CLP) Level 1 – The Institute of Localization Professionals in Limerick, Ireland

PROFESSIONAL ASSOCIATION



The Italian Association of Translators and Interpreters



The Institute of Localization Professionals



The American Translators Association



Proz.com



LinkedIn

INTERNATIONAL CONFERENCES ATTENDED

Localization World Conference, Barcelona, June 2011

Localization World Conference, Silicon Valley, October 2009

ATA 50th Annual Conference, New York City, October 2009